Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja powiedziałem: Ach! Panie JHWH!\* Oto moja dusza\*\* nie skalała się jeszcze ani padliną,\*\*\* ani tym, co rozszarpane, ani – od młodości do teraz – nie weszło do moich ust mięso nieczyste!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach! Wszechmocny PANIE! — odpowiedziałem. — Jeszcze nigdy nie skalałem się padliną ani mięsem ze zwierząt rozszarpanych. Od młodości do teraz nie miałem w ustach mięsa nieczystego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto moja dusza *nigdy* się nie splamiła: od mojego dzieciństwa aż do tej pory nie jadłem padliny ani tego, co *zwierzę* rozszarpało; żadne mięso obrzydłe nie weszło do moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Ach panujący Panie! oto dusza moja nie jest splugawiona zdechliną, a tego, co zwierz rozszarpał, nie jadłem od dzieciństwa mego aż dotąd, i nie wchodziło do ust moich żadne mięso obrzydłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże: Oto dusza moja nie jest splugawiona, a ścierwu i utarganego od źwierzów nie jadłem z dzieciństwa mego aż dotąd ani wchodziło do ust moich żadne mięso nieczyste. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekłem: Ach, Panie Boże, oto dusza moja nigdy się nie splamiła. Od dzieciństwa aż do tej pory nie spożywałem ani padliny, ani tego, co zostało rozszarpane; żadne mięso nieczyste nie weszło do moich ust. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja rzekłem: Ach! Wszechmocny Panie! Oto jeszcze nigdy nie byłem splamiony i od swojej młodości aż dotąd nie jadłem ani padliny, ani mięsa zwierzęcia rozszarpanego, ani też nie weszło do moich ust mięso nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem: Ach, Panie mój, Boże, oto nigdy się nie splugawiłem: Od swojej młodości aż dotąd nie jadłem padliny i rozszarpanego zwierzęcia, i nie miałem w swoich ustach nieczystego mięsa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem: Ach, JAHWE mój, BOŻE, przecież moje usta nigdy się nie skalały niczym nieczystym. Od młodości aż do tej pory nie jadłem ani padliny, ani rozszarpanego zwierzęcia, nie miałem też w ustach nieczystego mięsa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odezwałem się wówczas: - Ach, Panie mój, Jahwe, oto dusza moja nigdy się nie splamiła. Od młodości mojej aż do tego czasu nie jadłem padliny ani mięsa [bydlęcia] rozszarpanego [przez dzikie zwierzę], a mięso nieczyste nie dotknęło ust moich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Ніяк, Господи Боже Ізраїля. Моя душа ще не опоганилася в нечистоті, і я не їв мертвечини і звіроядини від мого народження аж до тепер, ані ніяке застаріле мясо не ввійшло до моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem: Biada, Panie, WIEKUISTY! Moja dusza nigdy się nie skaziła; od mojej młodości – aż dotąd nie jadałem padliny oraz rozszarpanego, a plugawe mięso nie weszło w moje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja powiedziałem: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto moja dusza nie jest skalana; od swej młodości aż dotąd nie jadłem ani padliny, ani rozszarpanego zwierzęcia, a do mych ust nie weszło żadne plugawe mięso”. |

1. 1) Panie JHWH : wg G: Panie, Boże Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), w tym przypadku może oznaczać osobę lub gardło, <x>330 4:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przy zwłokach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 7:18</x>; <x>30 19:7</x>; <x>510 10:14</x> [↑](#footnote-ref-5)